

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 6 Francés

Fecha última actualización: 17/06/2021

Fecha de aprobación: 17/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Lengua C Nivel 6
---------------	---	----------------	------------------

Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda tener aprobadas las asignaturas francés C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3, C Nivel 4 y C Nivel 5.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Comprensión y expresión oral y escrita.

Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.

Análisis y síntesis textual.

Redacción y modelos textuales.

Revisión textual.

Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.

Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.



- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Para el establecimiento de los objetivos del Grado en Traducción e Interpretación se ha tenido en cuenta el contexto socioeconómico y su evolución y los cambios que se han dado en el mercado laboral en los últimos años, junto a las exigencias y necesidades profesionales que la sociedad pueda demandar a los futuros graduados. De igual modo, los diferentes perfiles profesionales propuestos, así como las competencias genéricas y específicas que los estudiantes deben adquirir al finalizar el Grado se han tenido en cuenta para formular los objetivos que se detallan a continuación:

- Enseñar al estudiante las implicaciones sociales y éticas de la labor profesional del traductor y del intérprete.

- Desarrollar en el estudiante la capacidad de adquirir los conocimientos necesarios para comprender la complejidad y el carácter dinámico de la profesión de traductor e intérprete, atendiendo de forma integrada a todas sus perspectivas.

- Desarrollar en el estudiante la capacitación para aplicar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos, utilizando una o varias lenguas de trabajo, a los diversos ámbitos: ejercer de forma adecuada la profesión de traductor profesional «generalista»; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor y revisor; lexicógrafo, terminólogo; y docente de lenguas.

- Desarrollar en el estudiante competencias relacionadas con la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro del área de estudio de la Traducción e



Interpretación.

- Desarrollar en el estudiante habilidades encaminadas a transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar en el estudiante la capacitación de reunir e interpretar datos relevantes, dentro del campo de estudio de la Traducción e Interpretación, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar en el estudiante las habilidades necesarias para emprender estudios posteriores especializados y de posgrado.
- Desarrollar en el estudiante la capacitación necesaria para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación en sus diferentes ámbitos de actuación.
- Desarrollar en el estudiante habilidades para el aprendizaje autónomo de nuevos conocimientos y técnicas.

Las competencias básicas o transversales (instrumentales, personales y sistémicas) y las específicas (académico-disciplinares y profesionales) que el estudiante adquiere al finalizar este Grado, responden a la adquisición de una formación general y específica, orientada a la preparación para el ejercicio de actividades de carácter profesional.

El modo en el que se han expresado dichas competencias permite identificar con facilidad los resultados de aprendizaje y por tanto observarse, medirse y evaluarse.

En cuanto a los objetivos específicos de esta asignatura, el alumno de C6 debe:

- Comprender un texto oral de complejidad alta
- Analizar y sintetizar textos escritos con un nivel de comprensión y expresión altos
- Producir textos altamente coherentes, semántica y gramaticalmente, sobre cualquier tema.
- Describir oralmente, con un nivel alto de corrección gramatical y fonética, experiencias, acontecimientos, deseos así como emitir opiniones críticas.
- Poseer un alto conocimiento cultural de la lengua C.

Trabajar en equipo y desarrollar estrategias de aprendizaje plenamente autónomas en su lengua C.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

A.- LENGUA ORAL

1.- Comprensión oral

- de interacciones entre locutores nativos:
 - de discursos orales procedentes de distintos medios.

2.- Producción oral de discursos adecuados a distintas situaciones comunicativas y temáticas.



3.- Interacción oral en situaciones formales e informales de comunicación

B.- LENGUA ESCRITA

4.- Comprensión escrita

- del léxico de textos orientados a fines específicos.
- de la estructura de textos orientados a fines específicos.

5.- Producción escrita

- de textos adecuados a distintas finalidades y situaciones comunicativas.
- de escritura creativa.

6.- Interacción escrita sobre diversas temáticas.

C.- VARIEDADES DEL FRANCÉS

7.- Reconocimiento oral y escrito de las variedades de uso de la lengua francesa.

PRÁCTICO

A.- LENGUA ORAL

1.- Comprensión oral

- de interacciones entre locutores nativos:
 - de discursos orales procedentes de distintos medios.

2.- Producción oral de discursos adecuados a distintas situaciones comunicativas y temáticas.

3.- Interacción oral en situaciones formales e informales de comunicación

B.- LENGUA ESCRITA

4.- Comprensión escrita

- del léxico de textos orientados a fines específicos.
- de la estructura de textos orientados a fines específicos.

5.- Producción escrita

- de textos adecuados a distintas finalidades y situaciones comunicativas.
- de escritura creativa.

6.- Interacción escrita sobre diversas temáticas.

C.- VARIEDADES DEL FRANCÉS



7.- Reconocimiento oral y escrito de las variedades de uso de la lengua francesa.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

ANTHONY, S. (2009) Test d'évaluation de la Civilisation progressive du français. Paris, Clé International

ANTHONY, S. (2009) Test d'évaluation de la Civilisation progressive de la francophonie. Paris, Clé International

BARAONA, G. (2005) Littérature en dialogues. Paris, Clé International

BASSI, CL. (2009) Diplomatie.com. Paris, Clé International

DANILO, M. et al. (2009) Le français de la communication professionnelle. Paris, Clé International

GRAND-CLÉMENT, O. (2009) Civilisation en dialogues. Niveau intermédiaire Paris, Clé International

LAHMIDI, Z. (2009) Sciences-Techniques.com. Paris, Clé International

MAUCHAMP, N. (2009) La France de toujours. Paris, Clé International

MOURLHON-DALLIÈS, F. (2009) Santé-Médecine.com. Paris, Clé International

NOUTCHIÉ, J. (2009) Civilisation progressive de la francophonie. Paris, Clé International

PÉCHEUR, J. (2009) Civilisation progressive du français. Paris, Clé International

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ENLACES RECOMENDADOS

Vocabulario

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

<http://id-archserve.ucsb.edu/French4/LGV/Menu1/langue3argot.html>

<http://lexiquefle.free.fr/>

<http://www.lepointdufle.net/>



<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm>

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexvocab.html>

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>

http://www.comexpress.net/index_exo.asp

<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>

<http://www.peinturefle.ovh.org/indexlexique.htm>

<http://www.restena.lu/amifra/exos/>

<http://www.rtsq.qc.ca/multip/projets/Bic/jeux.htm>

☒ Diccionarios

<http://atilfhttp://www.bonjourdefrance.com/index/indexjeu.htm>

<http://www.college4vents.net/pedago/docshotpot/accfran.htm>

<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>

<http://www.miniclic.com/rubriques/larecre/lependu/lependu.htm.inalf.fr/tlf.htm>

<http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>

<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/sgn-dicos.htm>

<http://webs.uvigo.es/sli/virtual/diccion.htm>

<http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>

<http://www.allwords.com/>

<http://www.dicorama.com>

<http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp

<http://www.le-dictionnaire.com/>

<http://www.rae.es/>

<http://www.ungi.com>

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#french>

<http://www.1000dictionaries.com/dindex.html>



<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

☒ Juegos y ejercicios para practicar la gramática y el léxico

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

<http://www.asahi-net.or.jp/%7Eik2r-myr/english/n3maina.htm>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia comunicativa del alumno en las cuatro destrezas (comprensión y expresión/interacción oral y escrita).

En la convocatoria ordinaria para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

- Tareas de comprensión oral (20%)

Descripción: tareas basadas en documentos auténticos, en las que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión, etc. que tratan temas de actualidad.

Criterios de evaluación:

- Comprensión del sentido general del texto oral
- Comprensión de detalles del texto oral
- Corrección y adecuación de las formas gramaticales utilizadas
- Variedad y adecuación del vocabulario utilizado



- Tareas de expresión oral (40%)

Descripción: Presentación en clase de un tema que se asignará a principios de curso sobre civilización y cultura francófonas. La tarea se realizará en grupos (de entre 5 y 7 personas) y consistirá en una presentación de 60-80 minutos sobre el tema asignado. Asimismo, los ponentes propondrán tareas de comprensión oral relacionadas con la exposición para sus compañeros.

Criterios de evaluación:

- Variedad y corrección de las formas gramaticales
- Variedad y adecuación del vocabulario
- Equilibrio entre fluidez discursiva y corrección en la oralidad.
- Pertinencia e interés del contenido de la presentación y de la consigna propuestas.

- Tareas de expresión escrita (30%)

Descripción: actividades de síntesis y/o reformulación y/o cuestionario en torno a la lectura obligatoria de varias novelas.

Criterios de evaluación:

- Variedad y corrección de las formas gramaticales
- Variedad y adecuación del vocabulario
- Estructura general de la redacción y herramientas de coherencia y cohesión.
- Adecuación a las preguntas formuladas.

- Tareas de comprensión escrita (10%)

- **Descripción:** tarea basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información escrita relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en diferentes contextos.

Criterios de evaluación:

- Corrección y adecuación de las formas gramaticales utilizadas
- Variedad y adecuación del vocabulario utilizado.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en



territorio nacional.

El sistema de evaluación y calificación empleado seguirá el procedimiento establecido en el artículo 5 del Real Decreto 1125/2003, de 5 de Septiembre, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional, y concretado en la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (Boletín Oficial de la Universidad de Granada nº 112. 9 de noviembre de 2016).

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La convocatoria extraordinaria constará de un examen (100% de la calificación final) que se realizará, en función de la situación, de manera presencial o virtual:

- **Comprensión oral (50%)**, prueba basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio/televisión/películas que tratan temas de actualidad en un registro estándar y/o específico y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (50%)**, basada en las novelas de lectura obligatoria. El alumno deberá demostrar que comprende la información que ha leído, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria, podrán solicitar acogerse a la **EVALUACIÓN ÚNICA FINAL** durante las **2 primeras semanas** de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

La evaluación única final constará de un examen (100% de la calificación final) que se realizará, en función de la situación, de manera presencial o virtual:

- **Comprensión oral (50%)**, prueba basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio/televisión/películas que tratan temas de actualidad en un registro estándar y/o específico y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (50%)**, basada en las novelas de lectura obligatoria. El alumno deberá demostrar que comprende la información que ha leído, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su





opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.

